

# ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ

oḍor .bṭ. - March 2009 - Mars 2009

ܡܚܘܪܐ šabṭo Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܨܘܘܒܐ 'roovto Eve (Friday) (Vendredi)	ܡܚܘܪܐ ܘܨܘܒܐ ḥamšo vṣabo 5 <sup>th</sup> of the week (Thursday) (Jeudi)	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ arb'o vṣabo 4 <sup>th</sup> of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ tloṣo vṣabo 3 <sup>rd</sup> of the week (Tuesday) (Mardi)	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ trên bṣabo 2 <sup>nd</sup> of the week (Monday) (Lundi)	ܡܘܨܘܒܐ ḥaḍ bṣabo 1 <sup>st</sup> of the week (Sunday) (Dimanche)
ܘܨܘܪܐ 7	ܨܘܘܒܐ 6	ܡܚܘܪܐ ܘܨܘܒܐ 5	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 4	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 3	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 2	ܡܘܨܘܒܐ 1
ܘܨܘܪܐ 14	ܘܨܘܒܐ 13	ܡܚܘܪܐ ܘܨܘܒܐ 12	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 11	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 10	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 9	ܡܘܨܘܒܐ 8
ܘܨܘܪܐ 21	ܘܨܘܒܐ 20	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 19	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 18	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 17	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 16	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 15
ܘܨܘܪܐ 28	ܘܨܘܒܐ 27	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 26	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 25	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 24	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 23	ܘܨܘܪܐ ܘܡܘܨܘܒܐ 22
				ܘܨܘܪܐ 31	ܘܨܘܪܐ 30	ܘܨܘܪܐ 29

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ



ḥulmono ḡgarbo – شفاء الأبرص

The Healing of the Leper  
La guérison du lépreux

1. Second Sunday of Great Lent. The Leper.

1. Deuxième dimanche du Grand Carême. Le lépreux.

ܐܘܠܐܘܢܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ

ܘܢܐܘܢܐ ܕܡܫܚܘܬܐ

a. ḥaḍ bšabo ṭrayono ḡšawmo rabo. lḡarbo

8. Third Sunday of Great Lent. The Afflicted.

8. Troisième dimanche du Grand Carême. L'Affligée.

ܘܢܐܘܢܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ

ܘܢܐܘܢܐ ܕܡܫܚܘܬܐ

h. ḥaḍ bšabo ṭleeṭoyo ḡšawmo rabo. lammaḡayto

15. Fourth Sunday of Great Lent. The Heir.

15. Quatrième dimanche du Grand Carême. L'héritier.

ܘܢܐܘܢܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ

ܘܢܐܘܢܐ ܕܡܫܚܘܬܐ

yh. ḥaḍ bšabo rveeoyo ḡšawmo rabo. lyorto

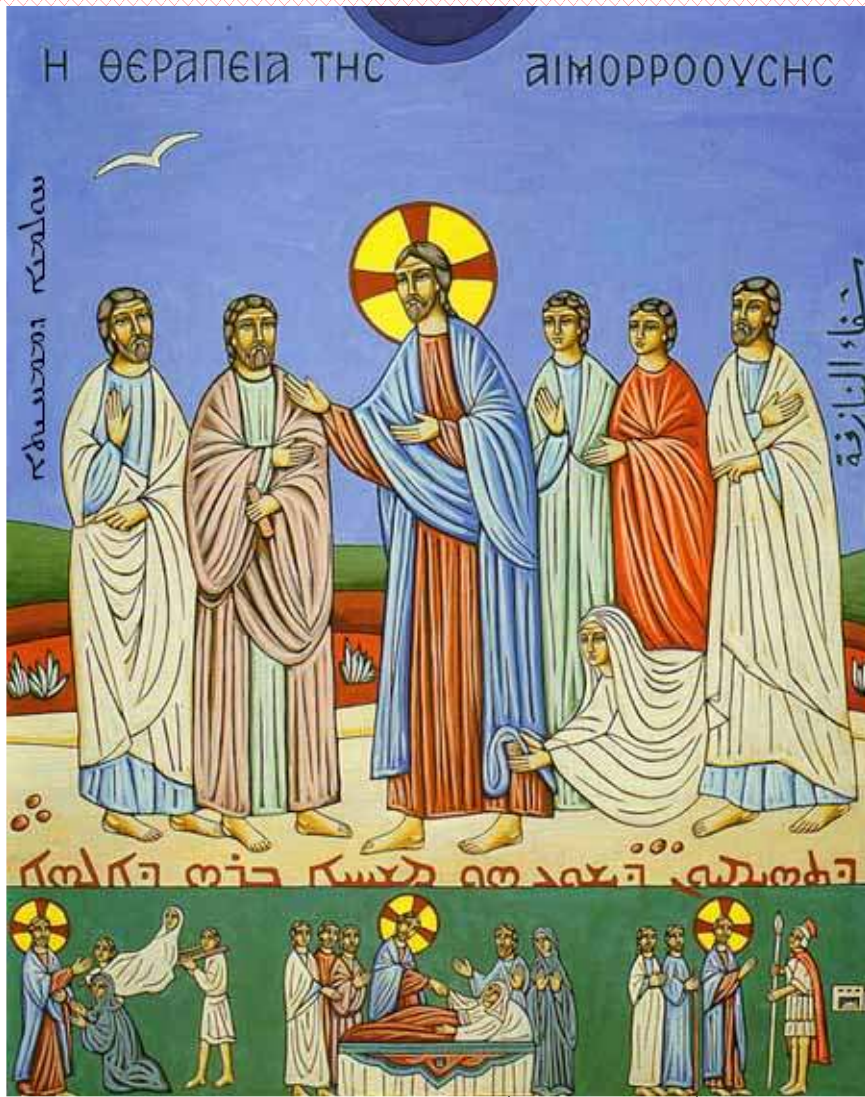
The Fourth week and The Fifth week of Miracles of Great Lent.

La quatrième semaine et la cinquième semaine des Miracles du Grand Carême.

ܘܢܐܘܢܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ

ܘܢܐܘܢܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ

šaboo'é rveeoyo waḡmeešoyo ḡṭeḡmroṭo. ḡšawmo rabo



Η ΘΕΡΑΠΕΙΑ ΤΗΣ ΑΙΜΟΡΡΟΥΣΗΣ

ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

شفاء النازفة

ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ



ḥulmono ḡammaḡayto— ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

The Healing of the Afflicted

La guérison de l'affligée

22. Fifth Sunday of Great Lent. The Paralytic.

22. Cinquième dimanche du Grand Carême. Le paralytique.

29. Sixth Sunday of Great Lent. The Blind.

29. Sixième dimanche du Grand Carême. L'Aveugle.

Hosanna Week  
Semaine d'Hosanna

ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

kb. ḡaḡ bšabo ḡmeešoyo ḡšawmo rabo. lamšaryo

ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

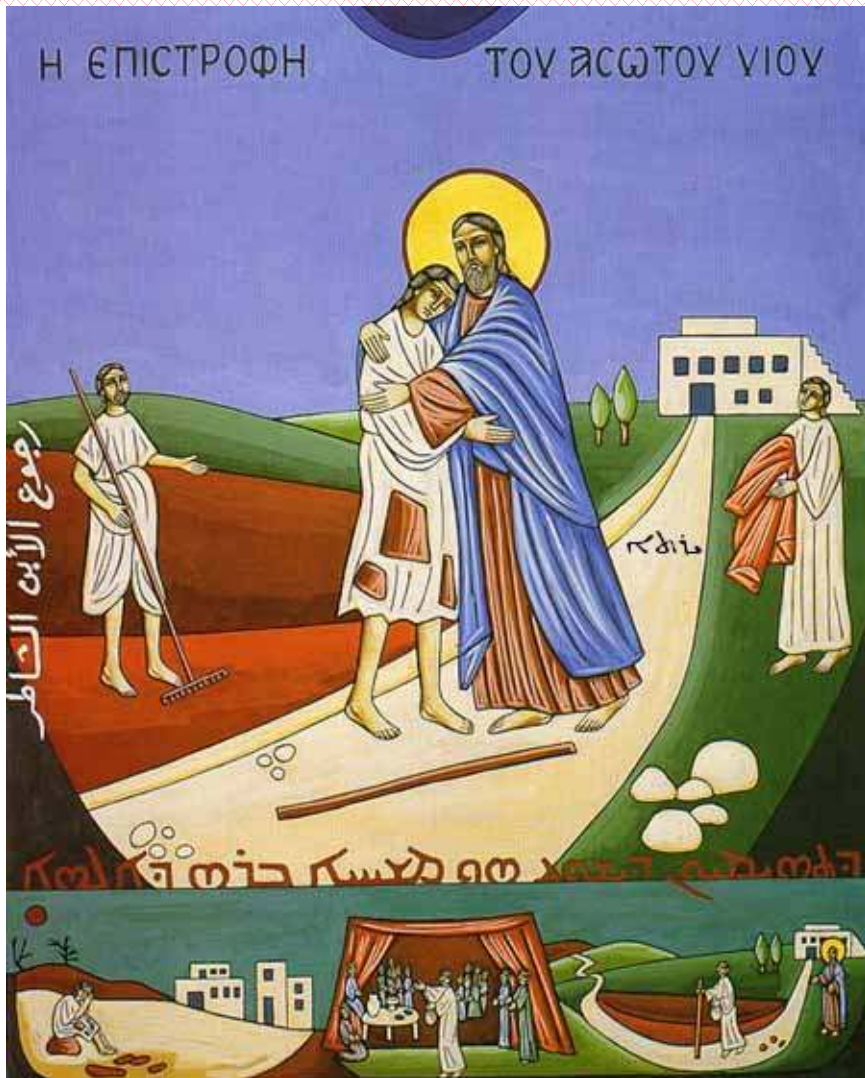
ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

kt. ḡaḡ bšabo šteešoyo ḡšawmo rabo. lsamyo

ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

šaboo'o ḡooša'né





yorto – **ⲉⲛⲁⲓⲛ**  
The Heir  
L'Héritier

1. Domnina the Disciple of St. Morun Head of the Convent.

1. Ste. Domnina le disciple de St. Morun chef du Couvent.

ⲕ. Ⲅⲟⲙⲛⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ  
ⲙⲟⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁ  
a. domneena šalmišo dmorun riš dayro

1. St. Afdokia of Baalbek  
1. Ste. Afdokia de Baalbek

ⲕ. ⲙⲟⲣⲟⲛ ⲁⲩⲃⲟⲕⲓⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ  
a. mort èwdoqeeya ḏav'èlbaḳ

2. St. John Morun Patriarch of Antioch and Doctor of Our Holy Church.

2. St. Jean Morun patriarche d'Antioche et docteur de Notre Église Sainte.

ⲕ. ⲙⲟⲣⲟⲛ ⲙⲟⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ  
ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ  
b. mor yooḥanon dmorun paṭreeyarko ḏaṭeeyooḳeeya wmalfono ḏ'eeto ḏeelan qadišto

3. Thomas Aquinas the Doctor.

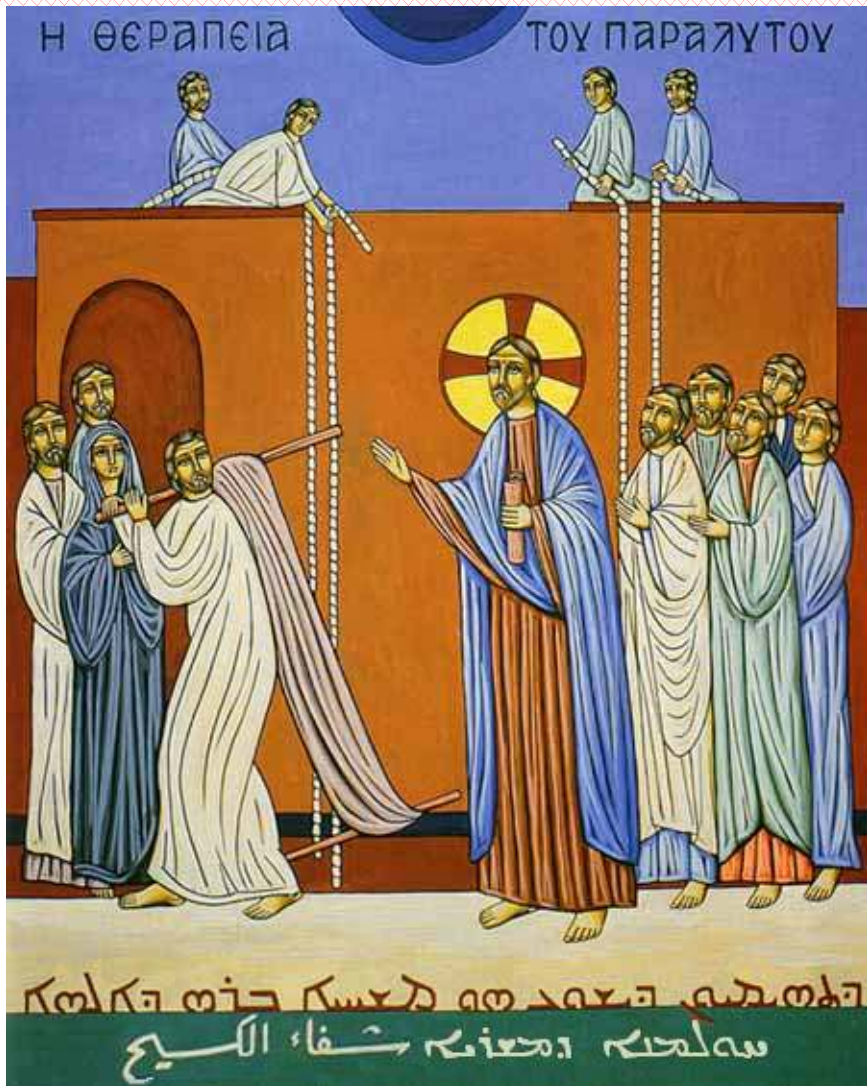
3. Thomas Aquinas le docteur.

ⲕ. ⲧⲟⲙⲁ ⲁⲩⲩⲟⲛⲟⲩⲟ ⲙⲁⲩⲟⲛⲟ  
g. toma aqwaynoyo malfono

7. The Seven Youth of Ephesus.

7. Les sept jeunes d'Éphèse.

ⲕ. ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ  
z. šav'o ṭloyé ḏefèsos



ḥulmono ḡamšaryo – ܘܠܡܘܢܘ ܕܘܡܫܪܝܘ

The Healing of the Paralytic  
La guérison du paralytique

9. The Forty Martyrs of  
Sebaste  
9. Les quarante martyrs  
de Sébaste.

ܐܘܫܚܝ ܫܘܪܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
t. arb'in sohdé ḡsèbasteeya

12. Gregory the Great the  
Pope of Rome and Doctor.  
12. Grégoire le Grand,  
Pape de Rome et docteur.

ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
yb. gregureeyos rabo fafa  
ḡroomi wmalfono

16. The Second Ecumenical  
Council. The first of the  
councils held in  
Constantinople (381)  
16. Le deuxième concile  
œcuménique. Le premier  
des conciles qui ont eu lieu  
à Constantinople (381)

ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
yw. soonondos teevêloyto  
ṭrayoneeṭo. whi qaḡmoyto  
ḡsoonondu ḡahway  
bqusaṭanteenopolis (špa)

18. Cyril of Jerusalem  
Doctor  
18. Cyril de Jérusalem  
docteur

ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ ܩܘܪܒܐ  
yḡ. qoorilos doorišlèm  
malfono





ḥulmono ḏsamyo – **שְׁלֵחַת הַיָּדָא**

The Healing of the Blind

La guérison de l'aveugle

18. Wednesday of the Middle of Great Lent.

18. Mercredi du mi-Grand Carême.

**ܣܕ . ܐܘܘܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܩܠܝܗ**

**ܘܢܝܡܐ ܘܘܩܐ**

**yḥ. arb'o všabo ḏfèlgèh ḏṣawmo rabo**

19. The Repose of Joseph the Just, Spouse of the Mother of God Mary.

19. Le Repos de Joseph le Juste, époux de la Mère de Dieu Marie.

**ܩܕ . ܣܘܢܐܗ ܘܡܗܒܐ ܕܐܘܠܐ**

**ܡܚܝܒܐ ܘܡܚܒܐ ܕܐܘܠܐ ܡܝܪܝܡ**

**yṯ. nyoḥtèh dyawsèf keeno mḵeeroh dyoldaḏ aloho maryam**

23. St. Rafqa

23. Ste. Rafqa

**ܩܕ . ܡܘܬܐ ܘܩܩܐ**

**kg. mort rafqo**

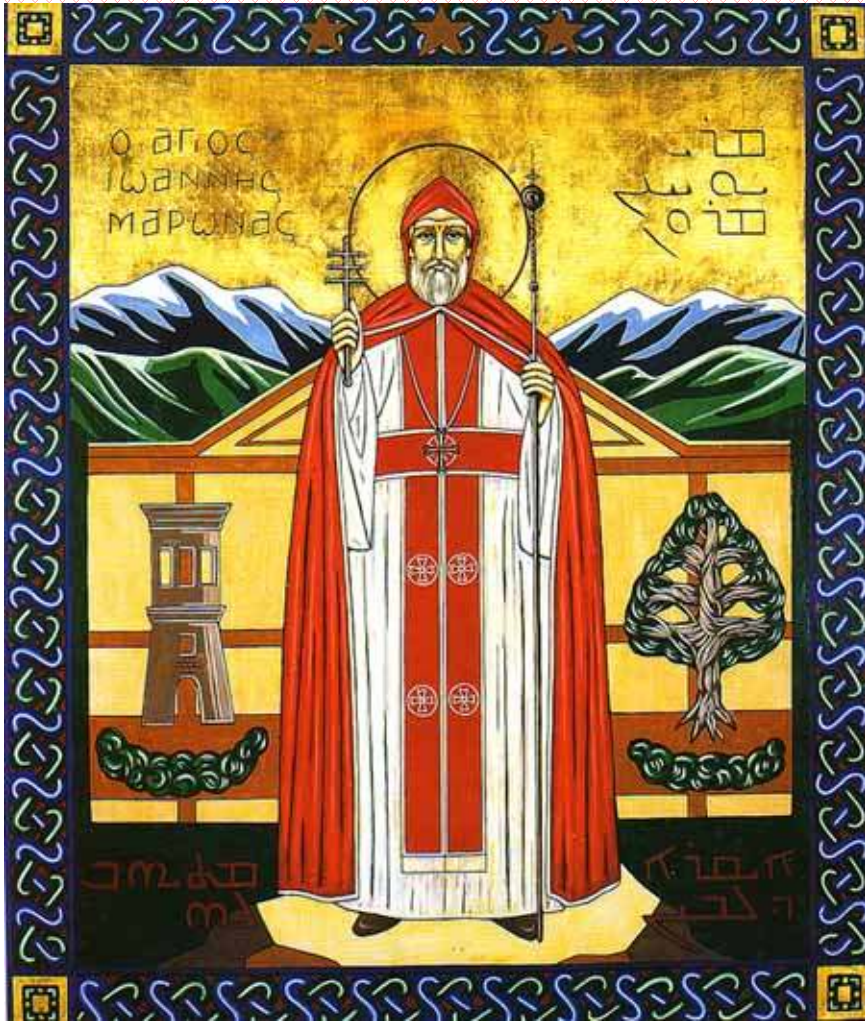
25. The Annunciation of the Mother of God Mary.

25. L'Annonciation de la Mère de Dieu Marie.

**ܩܕ . ܡܗܚܝܒܐ ܘܡܚܒܐ ܕܐܘܠܐ**

**ܡܝܪܝܡ**

**kh. ṣooboroh dyoldaḏ aloho maryam**



mor yooḥanon dmoren — ܡܘܪܘܢ ܝܘܚܢܢ  
 St. John Morun  
 St. Jean Morun

26. Gabriel the Archangel  
 26. L'Archange Gabriel

ܘܓܒܪܝܐܠ ܡܠܐܟܐ ܘܡܥ ܡܠܐܟܐ  
 kw. gavreeyêl riš malaké

29. Cyril of Baalbek  
 Martyr.  
 29. Cyril de Baalbek  
 martyr.

ܡܪܝܬܐ ܕܩܘܪܝܠܘܫ ܒܝܠܒܝܩ  
 ܡܪܝܬܐ  
 kt. qoorilos b'èldvakoyo  
 sohdo

30. St. John Climacus  
 30. St. Jean Climaque

ܠܡܘܪ ܝܘܚܢܢ ܩܠܝܡܐܩܘܫ  
 l. mor yooḥanon qleemaqos